

1. Obsah

Obsah

1. Obsah	3
2. Důvod pro vypracování rozborového úkolu, jeho metoda a cíl	6
2.1. Důvod pro vypracování rozborového úkolu	6
2.2. Metoda rozborového úkolu.....	6
2.3. Cíl rozborového úkolu.....	7
3. Počítačem podporovaný překlad: úvodní souhrnné informace	8
3.1. Nástroje CAT – popis a funkce	8
3.2. Překladové paměti – podstata.....	8
3.3. Druhy opakování a typy shod	9
3.4. Fáze a způsob práce.....	10
3.4.1. Pre-treatment	10
3.4.2. Authoring	11
3.4.3. Post-treatment	11
3.5. Výhody	11
3.6. Nevýhody	12
3.7. Nástrahy.....	13
3.8. Strojový překlad	14
4. Správa terminologie, rozpoznání termínů a jejich extrakce: úvodní souhrnné informace	16
4.1. Správa terminologie – popis	16
4.2. Správa terminologie – funkce	16
4.2.1. Vyhledávání terminologie	16
4.2.2. Sběr terminologie	16
4.3. Rozpoznávání termínů – popis	17
4.4. Rozpoznávání termínů – funkce	17
4.5. Extrakce termínů – popis	17
4.6. Extrakce termínů – funkce	18

Název rozborového úkolu:	<i>Návrh systémového řešení počítačové podpory při tvorbě podkladů normativních dokumentů</i>		
Zadavatel: UNMZ	Garant: Doc. Ing. Jaroslav Skopal, CSc.	Zpracoval: PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, PhD.	
Verze: 1.0	Datum: 31.3.2014	Strana:	3 / 52

5. Konkrétní systémové řešení zahrnující počítačem podporovaný překlad a správu terminologie za použití nástroje SDL Trados Studio	19
5.1. Specifika využití nástrojů CAT v oblasti překladu norem.....	19
5.2. Popis jednotlivých složek systému.....	21
5.2.1. Počítačem podporovaný překlad s nástrojem SDL Trados	21
5.2.1.1. Důležitá nastavení.....	22
5.2.2. Terminologická databáze MultiTerm a správa terminologie v tomto prostředí	24
5.2.3. Integrace databáze MultiTerm a systému CAT	25
5.2.4. Nástroj MultiTerm Widget.....	25
5.2.4.1. Popis.....	25
5.2.4.2. Využití nástroje MultiTerm Widget	25
5.2.4.3. Hlavní okno nástroje Widget	26
5.2.4.4. Nastavení	28
5.2.5. Překladové paměti – správa (třídění, lokální paměti, sdílené paměti).....	28
5.2.6. Nástroj WinAlign – využití stávajících dokumentů	29
5.3. Aspekt kvality v popsaném systémovém řešení	29
6. Projektové zpracování překladového úkolu	32
6.1. Práce s jedním souborem	32
6.2. Postup při zpracování více souborů v rámci jednoho projektu	33
6.3. Revize.....	34
7. Doplnující informace	36
7.1. Kompatibilita různých verzí SW Trados	36
7.1.1. Zpětná kompatibilita překladových pamětí v nástroji SDL Trados Studio	36
7.1.2. Zpětná kompatibilita nástroje MultiTerm	36
7.2. Platforma GroupShare	36
8. Podněty pro architekturu systémového řešení u ÚNMZ	37
8.1. Praktické využití terminologické databáze ÚNMZ v systému CAT	37
8.1.1. Výchozí situace	37
8.1.2. Možnosti řešení	38
8.1.3. Konzistentnost databáze, validace termínů	39
8.2. Instrumentalizace stávajících překladů pro zefektivnění překladatelské činnosti u ÚNMZ..	39
9. Návaznost mezi navrženým systémovým řešením a normou ČSN EN 15038	41
9.1. Specifika normy s ohledem na systém počítačové podpory překladatelského procesu.....	41

Název rozborového úkolu:	<i>Návrh systémového řešení počítačové podpory při tvorbě podkladů normativních dokumentů</i>	
Zadavatel: ÚNMZ	Garant: Doc. Ing. Jaroslav Skopal, CSc.	Zpracoval: PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, PhD.
Verze: 1.0	Datum: 31.3.2014	Strana: 4 / 52

9.1.1.	Norma ČSN EN 15038 a systém počítačem podporovaného překladu v užším slova smyslu 41	
9.1.2.	Norma ČSN EN 15038 a systémy správy terminologie	41
9.1.3.	Vertikální pohled (rovina akreditace, certifikace, rovina uplatňování na úrovni certifikovaných poskytovatelů překladatelských služeb)	41
9.1.4.	Realizace specifik normy v navrhované architektuře systému.....	42
10.	Návodka pro použití dotčených komponent systému počítačové podpory u ÚNMZ.....	43
10.1.	Praktické aspekty implementace normativního dokumentu do procesu tvorby překladů u (externích) zpracovatelů	43
10.2.	Implikace zavedení formalizované správy terminologie a projektového řízení na straně zadavatele.....	48
10.3.	Praktické aspekty implementace normativního dokumentu do procesu tvorby překladů u zadavatele projektu	48
11.	Použité zkratky	50
12.	Použitá literatura:	51
13.	Seznam vyobrazení	52